

Министерство образования и науки Российской Федерации  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)  
Факультет иностранных языков  
Кафедра романских языков

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА ОККАЗИОНАЛИЗМОВ С РУССКОГО НА ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК НА  
МАТЕРИАЛЕ ПОЭЗИИ В. В. МАЯКОВСКОГО  
ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА БАКАЛАВРА  
направление подготовки 45.03.02 — Лингвистика

Научный руководитель:  
канд. филол. наук, доц.  
Шиляев Константин Сергеевич

Автор работы:  
студент группы № 19508  
Головина Анастасия Леонидовна

Предмет, объект и цель исследования

■ ■

**Объект:** стихотворения В. В. Маяковского и их переводы.

**Предмет:** окказионализмы в поэзии В. В. Маяковского.

**Цель исследования:** выявление способов перевода окказионализмов в произведениях В. В. Маяковского с русского на испанский язык.

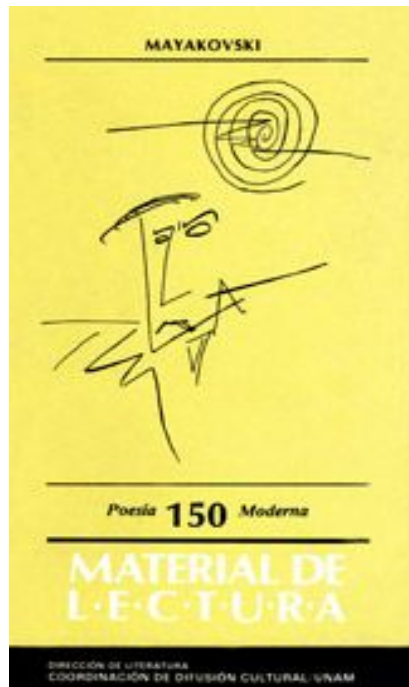
## Задачи

- выделить окказионализмы в стихотворениях В. В. Маяковского и их переводческие соответствия;
- определить значение, мотивирующее слово, вид и степень окказиональности в ИЯ;
- описать словообразовательные модели, используемые автором для создания окказионализма;
- проанализировать способы перевода окказионального слова с русского на испанский язык и последующие семантические изменения.

## Методы исследования

■ ■

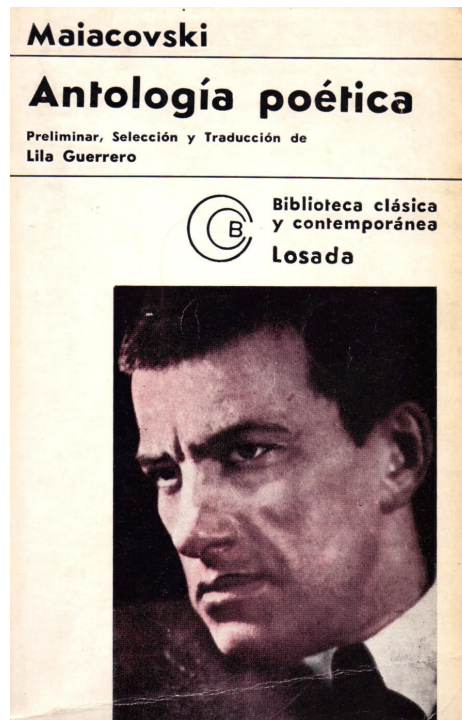
- анализ переводческих трансформаций;
- дефиниционный, компонентный семантический анализ;
- морфемный и словообразовательный анализ.



## *Альфредо Турса*

- 8 стихотворений
- 21 окказионализм

Мехико, Мексика, 2012



## *Лиля Терреро*

- 10 стихотворений
- 21 окказионализм

Буэнос-Айрес, Аргентина, 1970

## Структура исследования

■ ■

**Глава 1.** Поэтический текст (теория, проблема перевода, своеобразие поэтического языка и стиля В. В. Маяковского).

**Глава 2.** Окказиональная лексика (теория, проблема перевода, словотворчество В. В. Маяковского).

**Глава 3.** Анализ переводов Альфредо Гурса и Лили Герреро.

## Теоретическая основа



### **Теория окказиональности:**

- Н. Г. Бабенко “Окказиональное в художественном тексте”
- Е. А. Земская “Современный русский язык. Словообразование”
- В. С. Виноградов “Введение в переводоведение: общие и лексические вопросы”
- В. В. Лопатин “Рождение слова: неологизмы и окказиональные образования”

### **Окказиональная лексика В. Маяковского:**

- Г. О. Винокур “Маяковский – новатор языка”
- В. В. Тренин “В мастерской стиха Маяковского”

### **Перевод окказионализмов:**

- Е. В. Поздеева “Окказиональное слово: восприятие и перевод”

## Анализ окказионализмов

- .

№	Окказиональное слово	Переводческое соответствие	Вид окказ-ма	Степень окказ-ти	Способ словообразования	Способ перевода
1.	Вплакались	llorando	лексический	1	префиксальный	уз. слово
2.	Ма-а-а-ма!	¡Ma-má-a-á!	фонетический	2	-	уз. слово
3.	слеза	con lágrimas	грамматический	1	-	уз. слово
4.	выбрыцав	agarrando el ritmo	лексический	1	префиксальный	модуляция
5.	будня	los días	грамматический	1	-	уз. слово
6.	ове тренный	al viento	лексический	2	обновление слова	уз. слово
7.	выребу	-	лексический	1	префиксальный	опущение
8.	лонце	regazo	лексический	1	суффиксальный	уз. слово
9.	любовищу	amor inmenso	лексический	1	суффиксальный	уз. слово




# Основные тенденции в переводе окказионализмов

- использование узуальной лексики #дамьё – *las damas*;
- разграничение основы слова с помощью дефиса #зверорыбьих – *de dragones-pescados*;
- преобразование морфологических признаков (категория числа, часть речи, время) #слезя – *con lágrimas*;
- раскрытие значения с помощью фразы #клёшить – *los pantalones bien hechos presumen*;
- опущение аффиксов и их значений #за каплицей каплица – *gota a gota*;
- частичная потеря семантики (сема, окраска, однократность действия) #будня – *los días*.

Теория Е. В. Поздеевой (1 положение)

■ ■

*Способ перевода зависит от словообразовательной модели  
окационализма.*

**1 положение:** если в основе нового слова лежит слово-образец русского языка, то в большинстве случаев при его передаче используется узуальное слово ПЯ. 

Теория Е. В. Поздеевой (2 положение)

■      ■

**2 положение:** если окказионализм ИЯ не соответствует словообразовательной норме русского языка, то переводчики создают окказиональное слово. ❌

В рассмотренных нами фрагментах перевода в таких случаях использовались как узуальные слова ПЯ, так и окказионализмы.



Спасибо за внимание!